

## 問題【英語】

次の日本文を英訳してください。

〈私は岐阜にあるマンションに住んでいます〉

## 豆知識 雑学コラム

### 実は伝わらない和製英語

英語を学習する際、気を付けなければいけないのが、和製英語です。日本語ではカタカナで書く言葉をそのまま英語にしても、同じものを指すとは限らないからです。今回の問題に取り上げた「マンション」も和製英語の一つです。



①



②



③

アメリカ人に “I live in a mansion.” と言うと「本当に？すごい！ 君はお金持ちなんだね！」と驚かれてしまうかもしれません。なぜなら、“mansion” は上の①のような「(豪華な)邸宅」という意味だからです。しかし、日本語の「マンション」のイメージは②のような分譲マンション(condominium)か、③の賃貸アパート(apartment)だと思います。ですから、よほど豪華でない限り、“condominium(略condo.)” もしくは “apartment” と言う方が適切です。

以下の表には、和製英語とそれらを表す英語表現がまとめてあります。これら以外にも実は伝わらない和製英語はたくさんありますので、一度調べてみると面白いでしょう。

### 和製英語を英訳すると…

和製英語	英語
コンセント	socket[英]/outlet[米]
シュークリーム	cream puff
ココア	hot chocolate
バイキング	buffet
シャーペン(シャープペンシル)	mechanical pencil
ホチキス	stapler
アルバイト	part-time job
マンション	apartment/condominium

### 【解答】

I live in an apartment[condominium] in Gifu.